

**Zeitschrift:** Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali

**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband

**Band:** 49 (2002)

**Heft:** 5

**Vorwort:** Editorial

**Autor:** Herzig, Mark A.

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

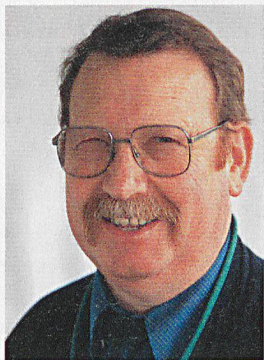
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Liebe Leserin, lieber Leser

Baustellen, wohin man blickt. Die ganze Schweiz ist eine, innen wie aussen. Aber mit dem Bauen ist es so eine Sache: Solange die grossen Maschinen herumfahren, Löcher graben und diese wieder zuschütten, erkennt auch der Laie noch etwa, was da errichtet werden soll. Und er kann auch feststellen, «dass etwas geht». Steht einmal das rohe Gebäude, wird es schwieriger – «es geht nichts mehr», von aussen gesehen. Auch wenn innen gearbeitet wird.



Mark A. Herzig

«DIE EXPO HAT UNS  
MUT GEMACHT

L'EXPO NOUS A  
DONNÉ DU COURAGE

L'EXPO HA PORTATO  
UNA VENTATA  
DI CORAGGIO»

Die Expo.02 hat Mut gemacht. Bei allem Kopfschütteln über gewisse Aus- und Zielrichtungen, künstlerisch-künstliche Ein- und Ausfälle. Aber wir haben eine fertiggebracht. Und den meisten gefällt sie.

Also werden wir doch wohl auch einen Zivilschutz im Gebäude des Bevölkerungsschutzes fertigbringen. Parallelen sind durchaus erlaubt: Die Expo.02 war kaum einen Monat alt, wurde schon ihr Scheitern prognostiziert – wegen ihres Erfolges.

An einem ähnlichen Punkt stehen wir heute beim Aufbau des Bevölkerungs- und insbesondere des Zivilschutzes. Die neuen Hüllen stehen in ihren Konturen, der «alte» Zivilschutz leistet noch immer gute und willkommene Arbeit, zumindest bei denen, die sie brauchen. Diese Arbeiten am Neuen, besonders an der zu erreichenden Qualität, werden Gegenstand der Berichterstattung in *action* bleiben müssen.

Mark A. Herzig

## Chère lectrice, cher lecteur,

Que de chantiers, où que l'on regarde! Toute la Suisse est en chantier, à l'intérieur comme à l'extérieur. Mais en matière de construction, il faut voir une chose: tant que les grandes machines roulent, creusent des trous pour les reboucher ensuite, même le profane reconnaîtra ce qui se fait et il pourra constater qu'on fait quelque chose. Dès que la carcasse de l'édifice est là, c'est plus difficile et, vu de l'extérieur, il ne se passe plus rien. Pourtant, à l'intérieur, on travaille.

L'Expo.02 nous a donné du courage, malgré toute l'incrédulité constatée face à certains buts, structures, arts, artifices, idées et défailances. Nous avons pourtant réalisé cette Expo, et elle plaît à la majorité.

Alors, nous allons donc bien arriver à réaliser une protection civile sise dans un édifice tel que la protection de la population. Il est bien permis de voir des parallèles: l'Expo.02 n'avait pas encore un mois d'âge, qu'on lui prédisait déjà l'échec, vu son succès.

Nous sommes arrivés aujourd'hui à un point semblable en ce qui concerne la création de la protection de la population, en particulier celle de la protection civile. Dans son nouvel habit, celle-ci montre déjà sa silhouette, alors que la «vieille» protection civile rend encore de bons et bienvenus services. Les travaux à effectuer pour la nouvelle PCI resteront l'objet de divers articles dans *action*.

Mark A. Herzig

## Cara lettrice, caro lettore,

In tutta la Svizzera, dovunque guardiamo, non vediamo altro che lavori in corso. Ma i lavori di costruzione sono uguali dappertutto: macchinari, scavatrici, buche che prima o poi vengono richiuse, ecc. Ognuno di noi comunque riconosce più o meno quello che deve essere edificato e si rende conto che «c'è qualcosa in atto». Una volta ultimata la prima costruzione esterna, la cosa si fa più difficile perché sembra che non accada più nulla, mentre all'interno si continua a lavorare alacremente, cosa che naturalmente all'esterno non si vede.

L'Expo.02 ha portato una ventata di coraggio, nonostante le molte perplessità sui suoi obiettivi e sulle sue aspirazioni, artistiche e/o artificiali. E si è costruito qualcosa che comunque è piaciuta a molti, anzi alla maggior parte della gente che l'ha visitata.

Allo stesso modo riusciremo anche ad edificare una protezione civile all'interno dell'istituzione protezione della popolazione. Sono consentiti molti parallelismi: quando l'Expo.02 aveva appena un mese di vita, quasi tutti ne avevano previsto il fallimento, proprio per via del suo successo.

Nella strutturazione della protezione della popolazione – e della protezione civile in particolare – siamo arrivati più o meno allo stesso punto. Gli involucri esterni esistono già, la «vecchia» protezione civile svolge sempre la sua opera di buona qualità ed è molto apprezzata almeno da quelli che ne hanno bisogno. Questi sforzi allo scopo di ottenere la nuova qualità che ci si è prefissi saranno oggetto di considerazione e al centro di resoconti nella nostra rivista *action*.

Mark A. Herzig